

# 看「老師·斯卡也答」 談原鄉部落的平地人老師

「先生、スカイエタ」を觀て—原住民地区の平地人教師

The Movie, "sinsi, sgaya ta" (in the Tayal language).

A Lily in the Valley: On Non-Aboriginal Teachers in Aboriginal Communities

文·圖 | 高元杰 (台北縣石門鄉老梅國小校長)

## 楔子

### 「有趣」的原住民電影？

以原住民為議題的電影早自1950年第一部電影〈阿里山風雲〉面世後，就有越來越多的人投入拍攝，像〈吳鳳〉、〈阿里山之鶯〉、〈莎鷺之鐘〉、〈老師斯卡也答〉、〈西部來的人〉、〈兩個油漆匠〉到近10年來賣得最好的台灣電影〈海角七號〉等。

但遺憾的是許多影片(尤其是早期)，大抵從「想像的異己」出發，一直無法正確理解與認識原住民，而其中最重要的問題即在於缺乏主體性詮釋。尤其在以娛樂與商業為導向的影片中，將原

住民視為異文化或另外一個世界的奇觀，透過所謂的「有趣」，不知不覺中灌輸或創造了大眾對於台灣原住民的既定刻板印象，例如爭取權益、文化沒落、歌舞精湛、地處邊陲、重視文化保存、交通不便、文化豐富、生活環境差、原始、酗酒……等等。

有些朋友認為，電影不過是個娛樂事業，不需要這麼嚴肅，這倒也是真的。但是如果想要用娛樂的方式來詮釋歷史、社會與文化，是不是應該好好思考裡頭角色的刻劃以及故事內容的深度問題。



## 平 / 原師生情 山谷永傳唱

「老師·斯卡也答」是一部1982年上映的台灣電影，導演是大名鼎鼎的宋存壽，編劇則是當時年輕有為的小野和吳念真，由胡冠珍、蘇明明、丁漢主演。內容敘述一位女老師陸碧蓮到位於萬大村的山地國小服務，與當地的修女、醫生和小朋友所發生的故事。

片中描寫她從抗拒到適應，逐漸愛上了部落裡的一切，後來爲了照顧年邁的母親申請調回台北，她要離開時，泰雅族原住民的孩子們以感性的歌聲高唱「老師·斯卡也答」，歡送他們敬愛的老師。

這部電影的部分場景是在筆者生長的部落(南投縣仁愛鄉親愛村)拍攝，因此對於該片格外有一份特殊情感，劇中老師的形象及與部落互動的情節，對從小在部落長大的我們而言，是一幕幕熟悉的畫面。對一位「好」的平地人老師言，就真的如同歌詞所寫的「你來時的天空，像嬰孩甦醒時的臉，溫柔的紅霞，圍繞著池塘邊；你走時的天空，像嬰孩哭泣後的臉，殘餘的淚珠，垂掛在松樹間。」牽動著每一位部落小孩的心。

平地人老師在原鄉部落具有一定的地位及影響性，因爲大部分的家長總有個迷

思，相信平地人老師會比原住民老師多一點「不同」的東西，如同外國老師在台灣教英語，會被理所當然認爲「比較會教」是一樣的道理。

### 平地人老師在部落 原民看法最在乎

「老師·斯卡也答」這一部電影，嚴格說來我看了非常沉重，也許導演只有一個簡單的想法，希冀透過「好」的平地人老師、「天真」的部落小孩與「失能」的原住民家庭彼此交織互動，表達對弱勢的關懷；但遺憾的是，過分簡化的劇情及假設的觀點描述他族，往往失去了深刻認知、了解、體會他族的機會，跨文化拍攝的結果，裡頭充滿了想像與誤解，甚至可能滲入了許多連拍攝者都不自覺的主觀判斷與價值；所以，有時候讓人生氣的是，我們的媒體常常是塑造和強化刻板印象的最大社會機制。



## 高元杰

南投縣仁愛鄉親愛村人，泰雅族，族名：Ukan Nou，1964年生，台中師專及國立台灣師範大學社教系畢業，目前於該系研究所進修中。現任臺北縣石門鄉老梅國民小學校長、原住民教育輔導團研究員、性別平等教育委員會委員及學生事務與輔導工作輔導團團員。曾任國小教師、組長、主任、教育局輔導員及教育部原住民泰雅語萬大語系九年一貫教材四至九階編審。

片中原住民的形象及平地人老師的形象，我們不能說失真，但不代表全部。就平地人老師言，原住民情感的表達非常率真，當我們認同老師的好，原住民就會用生命感恩；但相對的，也有一些平地人老師因爲缺乏原

片中原住民及平地人老師的形象，

## 不能說失真，但不代表全部。

原住民情感的表達非常率真，好老師，就會用生命感恩；若缺乏對原住民文化的理解，自然也會得到負面的回饋。

住民文化的理解，或存在著退休心態教得很混，或是當調職的跳板，數饅頭過日子…等，自然也會得到負面的回饋。

所以在每個原住民心中，原鄉部落平地人老師的圖像，其實跟對原住民老師印象的形成是一樣的，老師好不好，大部分都跟個人因素及彼此互動的經驗有關，不會因為族群身分的差異而不同；但在原住民學生的心中，大概最在乎的，莫過於平地人老師對「原住民」的

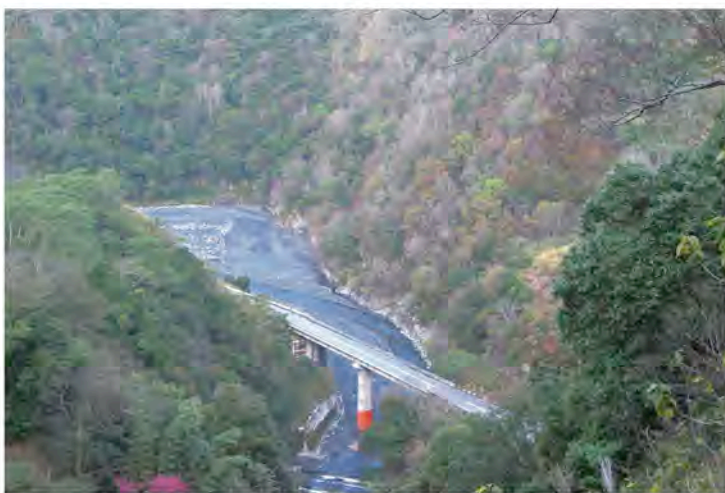
看法。

民國六十幾年，山上的老師超過一半是「漢族」，而且幾乎年紀都很大，傳統的師範教育抑或日本教育，老師們對原住民有一種刻板印象，認為「山地人是落伍的，而漢民族是最優秀的民族」，所以他們經常有意無意地說「山地人很骯髒」這類話語，有些同學被老師用言語有意無意的傷害後，變得很自卑、沒有信心。

原住民族電視台台長馬紹是新竹縣尖石鄉的泰雅族

人，小學畢業後，轉學到平地的國中唸書，成了全校唯一的原住民學生。談及他的求學生涯，有一件事情到現在他仍然記得很清楚，有一位國中數學老師曾對他說：「我看你，牛牽到北京還是牛！」當時的他不能瞭解那句話的意思，但卻覺得那是一種污辱，隨著年紀越來越大，才發現這樣的一句話對學生的人格傷害有多深。

筆者曾在山地小學就學三年，四年級轉到埔里讀書，當時是南投縣最大的小學，六年級的一次月考，我考了全校第一名，許多老師跑來跟我的導師恭喜，一直猛誇讚我不像一般的原住民，爾後每當我表現很好的時候，「不像一般的原住民」這句話，總是響絕於耳，儘管現在我已在平地人地區擔任小學校長，但從小到大，這句話並沒有帶給我一點的喜悅，只是更讓我深深感受到那難以撼動的刻板印象。



通往親愛部落的路。

我們很容易將所有的人視為一樣的，

忽略他們本身的知識和學校知識間的差異，

許多文化差異和觀念的不同，

在平地視為當然的預設，在山上未必是那麼回事。



921災後重建的親愛國小。

## 文化理解

### 平地人老師的第一課

「老師·斯卡也答」片中一段文化誤解的情節，老師透過家庭環境的認識，慢慢了解部落的文化，同時也找出了學生的問題；在原鄉部落服務的平地人老師，面臨最大的專業挑戰，就是原住民文化與學生學習關係的理解；例如原住民學生在課業表現成就低的問題，學校的教材有98%以上，以非原住民的觀點所編纂，而原住民學生與非原住民學生卻接受同樣的教育方式，老師是否理解文化的差異，對原住民學生在學習上產生的障礙？

我們很容易將所有的人視為一樣的，忽略他們本身的知識和學校知識間的差異，許多文化差異和觀念的不同，在平地視為當然的預

設，在山上未必是那麼回事，有一位老師在生活考卷中出一題：請選擇最適合放在客廳的物品？(1)床(2)沙發(3)熱水器，結果只有一半答對(沙發)，因為原住民家庭客廳有時也就是臥房，甚至真的有家庭是放熱水器，不同家庭特質與社區文化一直都在影響學生，如果連生活顯著的差異我們都沒有察覺的話，遑論制度、信仰、語文...等不易察覺的文化內涵。

### 原住民的期待 學習從原住民觀點思考

有些平地人老師對於原住民家長的不配合，感到無力也無奈，但原住民家長也有話要說，他們認為自己本身對於平地人文化的教材原本就不熟也不瞭解，要他們

回家教自己的小孩，怕教錯也不太會，所以他們覺得學習是學校的責任。

原住民家長也覺得奇怪，如果學校老師在學校的時間都無法將學生教好，怎麼可以期待家長來教會或幫助學生學會呢？教師是知識的轉化者，面對不同的學習者應該要有不同的教學與學習方法，如果只在平地可以教好學生，到了山上就不行；只會教好的學生，不好的就不會教，這是我們要的老師嗎？

其實，如果我們彼此試著從對方的觀點思考，比方說酗酒問題，酗酒的現象的確很負面，但是從原住民觀點來看，酒在原住民部落與傳統祭典裡面，有它神聖的意義，我們可以去探討為什麼會有酗酒的現象存在，但是也試著從原住民觀點去思考，也許我們更有機會深入瞭解原住民文化，了解原住民，相信這樣的平地人老師在部落，絕對是一位令人尊重的好老師。◆